

# Hüseyin Mergan

*translation, proofreading, editing, linguistic testing and review*

[huseyinmergan@yahoo.com](mailto:huseyinmergan@yahoo.com)

## **Education:**

2007 June BA in Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University Faculty of Arts and Science (GPA: 3.10/4.00)

## **Professional Experience:**

- DTP, web site graphic design and translation trainee in Pusula Publishing in August 2004.
- Freelance translator in Es Bilgisayar Danışmanlık Hizmetleri Tic. Ltd. Şti between February 2005 and June 2007
- Freelance subtitle translator for Sinemaj Film Production one of the leading subtitling and dubbing companies between August 2005 and December 2005
- Interpreter and Coordinator Assistant in International Education Fair Turkey- Istanbul since September 2004.
- Teaching assistant for Language Technologies and Localization courses at the Department of Translation and Interpreting Studies between February 2005 and June 2007.
- IT Supervisor and web content manager of MA Program in Conference Interpreting in 2006.
- Freelance translation and language technologies consultant and trainer.
- Volunteer Simultaneous interpreter (whisper) Father Support Program funded by Mother-Child Education Foundation in May 2007.
- Inhouse translator and reviewer in Es Bilgisayar Danışmanlık Hizm. Tic. Ltd. Şti between July 2007 – July 2008.

## **Languages:**

Turkish (Native)  
English (Advanced)  
German (Intermediate)  
Spanish (Beginner)

## **Daily Capacity:**

4000 words per day for translation, 8000 words per day for proofreading

## **Fields of specialization:**

IT, Software, Website and Game Localization, Networks, Consumer Electronics, Telecommunications, Linguistics, Business Electronics, Electronics, Marketing, Finance.

## **Some of the Completed Projects:**

- Microsoft Office 2007.
- Serendip Select web site (<http://www.serendipselect.com>)
- Intel Product release news.
- HP Marketing and User Guide Documentation for Notebooks

# Hüseyin Mergan

*translation, proofreading, editing, linguistic testing and review*

[huseyinmergan@yahoo.com](mailto:huseyinmergan@yahoo.com)

- Silk Road Online Game.
- Adobe Dreamweaver CS, Testing
- Canon imagePROGRAF ifp Series Review.
- HP Universal Print Drive Software, User Guide and Help Translation.
- Sony Cyber-shot Series

## **Computer Skills:**

Microsoft Windows XP Pro/Vista Ultimate, Microsoft Office 2003, Adobe Dreamweaver, OCR, Translation Memory Tools (Trados 6.5, Trados 2007, Trados GXT, Idiom, Star Transit XV, SDLX 2004, LogoPort, Wordfast, Metatexis and some other opensource TM tools), Software Translation Tools (Alchemy Catalyst, Passolo 2007, Multilizer, Microsoft Helium, Microsoft LocStudio, RCWinTrans) Web Localization Tools (Foreigndesk, Cat's Cradle), Localization Tools (QA Distiller, Concordance, GATE Terminology Extraction, ApSIC Xbench 2.7, ApSIC Comparator, Maxprogram Utilities, Enlaso Tools (Rainbow, Ollifant))

## **Certificates**

- CTTT (Consortium for Technology for Translation Teachers)
- Heidelberg University German Language and Culture Summer School
- Boğaziçi University School of Foreign Languages German Language Certificate

## **Hardware and Software:**

Windows XP Professional operating on Dell Inspiron 6000 Intel Pentium M processor 1.86 GHz, 1.0 GB Memory. 128 MB Graphics card, 500 GB External HDD, VMware.

## **References:**

Provided upon request.

## **Contact Details:**

**Address:** Barbaros Mah. Saka Sok. Korkmaz Apt. No. 15 D: 9 Kadıköy / Istanbul  
34662 Turkey

**Phone:** +0905358968952

**E-mail:** huseyinmergan@yahoo.com